

# L'Étincelle

Le journal francophone des Battleford

Mai 2011 / May

*Les bruits qui courent* The rumors..... P2-3

Assemblée Générale Annuelle du Centre Francophone des Battleford Inc.

*Annual General Meeting of the Centre Francophone des Battleford Inc.*

Retour sur l'AGA du CEPP

*File: Annual General Meeting of CEPP*

CU Plex - Avancement

*CU Plex - Avancement*

*Les chroniques culturelles* Cultural features..... P4-5

Dossier : "Mai, Mois fleuri, mois béni"

*"May, month of flowers, month of blessings"*

La Saint Jean Baptiste

*Saint John The Baptist*

Un concert réussi : Bette et Wallet

*Bette and Wallet*

*Les nouveautés de la médiathèque* mediathèque news..... P6

*Les films du Cinéma francophone* French cinema movies..... P7

*Calendrier des activités* Events schedule..... P8

## GROUPE

Le groupe de jeux "Les Mini-pingouins" a lieu le **mardi de 10h00 à 11h30** au CFB une semaine sur deux. Les enfants qui ont déjà participés ont tous été ravis! N'hésitez pas à nous contacter. Nous essaierons de répondre à vos attentes et à celles de vos enfants.

*The playgroup "Mini-pingouins" takes place to Tuesdays from 10:00-11:30 at CFB. The children have fun with snacks, crafts and stories! If you have any questions feel free to contact us.*

## AGA

Le Centre Francophone des Battleford Inc. tiendra son assemblée Générale Annuelle le mercredi 1<sup>er</sup> Juin 2011 à 19h30 dans ses locaux.  
*(Voir l'article en page 2 et 3)*

*The Centre Francophone des Battlefords Inc. will hold its Annual General Meeting on May 29th ,2011 at 3:30 PM at the CFB, 1881 99th Street. (See the article on pages 2 and 3)*

## 5A7

Le 5A7 se déroulera le **27 Mai à 17h00** au CFB. Nous vous proposons un moment convivial avec la possibilité d'échanger autour d'un petit buffet et de boissons. Le 5A7 sera suivi d'une séance de cinéma.

*"Happy hour" will be on May 27th from 5:00 to 7 :00 P.M. at the CFB. Come and enjoy snacks and refreshments. A French language movie with English subtitles will follow at 7:P.M.*

*Les bruits qui courent...*

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CENTRE FRANCOPHONE DES BATTLEFORD INC.

*North Battleford, 29 Avril 2011 - Le Centre Francophone des Battleford est une association qui œuvre dans les Battleford depuis 40 ans pour promouvoir et œuvrer pour le fait français dans les Battleford.*

Notre Assemblée Générale annuelle se tiendra :

**Dimanche 29 Mai 2011 à 15h30  
Au Centre Francophone des Battleford  
1881, 99ème rue, North Battleford, SK, S9A0R9**

Au cours de cette rencontre, le rapport du président, le rapport de la trésorière, le rapport d'activités et le rapport du député vous seront présentés.

L'élection du nouveau conseil d'administration se déroulera au cours de cette rencontre. Engagez vous pour votre communauté en présentant votre candidature pour être membre du CA.

Toutes les personnes intéressées à participer à cette rencontre sont les bienvenues et nous comptons sur votre présence pour faire connaître vos besoins et attentes vis à vis du Centre francophone des Battleford.

## LE CUPLEX DANS LES BATTLEFORD

Le CUPLEX est un espace dédié à l'art, à la culture et aux sports dans les Battleford. Ce bâtiment avec toutes ses infrastructures sera ouvert au public pour le printemps 2012. Ainsi, avec son théâtre pouvant accueillir plus de 300 places, son centre aqua-récréatif, sa piste de curling et ses espaces extérieurs dont une piste de course permettront à tous les habitants des Battleford de bénéficier des meilleurs services dans des locaux neufs et adaptés aux besoins de la communauté.

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU CEPP

**L'assemblée Générale Annuelle du CEPP s'est tenue le 15 Avril 2011 à 17h00 dans la salle de la Pré-maternelle à l'École Père Mercure (1881, 99ème rue, North Battleford).**

Le Conseil d'administration du Centre Éducatif Les Petits Pingouins avec sa directrice, Lorraine Armstrong, ont présenté le travail réalisé sur une année pour permettre aux enfants de grandir et de s'épanouir en français.

La communauté présente a salué le travail réalisé et le nouveau CA du CEPP a été élu : Roxanne Reynoldson, Lesley Silver, Gérald Gratton, Colette Lavalée, Alexandre Chartier, Troy Gratton, Jennifer Blais, Yvette Miedema et Nadine Cormier.

Pendant ce temps, les enfants ont fortement apprécié le film "Bécassine et le trésor viking" et les pop-corns au Centre Francophone des Battleford !!! Un moment familiale a suivi l'AGA au gymnase de l'École Père Mercure. Le CEPP a offert à tous un souper qui a permis à toutes les familles présentes d'échanger et d'apprendre à se connaître.

Des places sont toujours disponibles pour vos enfants. N'hésitez pas à contacter la directrice au 445-4010.



*The rumors...*

## **ANNUAL GENERAL MEETING OF THE CENTRE FRANCOPHONE DES BATTLEFORD INC.**

*North Battleford, 29 April, 2011 - The Centre Francophone des Battleford is a non-profit organization that has been active in the Battlefords for over 40 years promoting and fostering the French fact in the Battlefords and area.*

Our Annual General Meeting will be held:

**Sunday, May 29th at 3:30 p.m.  
at the Centre Francophone des Battleford  
1881, 99th Street, North Battleford SK S9A 0R9**

The following reports will be presented at that time: President's report, Financial report, Report of activities and Deputy's report.

There will also be elections to the new Board of Directors. You are invited to show your support for your community by letting your name stand for election.

All interested persons are welcome to attend and we count on your presence and participation in order to make known your needs and wishes regarding the Centre Francophone des Battleford.

### **CUPLEX IN THE BATTLEFORDS**

The CUPLEX is a space dedicated to art, culture and sports in the Battlefords. This complex, with all its infrastructures, will be opened to the public in the spring of 2012. With its theater which can accommodate more than 300 seats, its aqua-center, its curling rink and its outdoor spaces, including a running track, the residents of the Battlefords will enjoy these new facilities.

### **ANNUAL GENERAL MEETING OF THE CEPP**

**The Annual general assembly of the CEPP was held on April 15th, 2011 at 5:00 pm in the room of the Pre-school at the École Père Mercure.**

The Centre Éducatif Les Petits Pingouins with its director, Lorraine Armstrong, presented the annual report on the year's work which allowed the children to grow and bloom in French. Those present approved the report and congratulated this team.

The new Board of the CEPP was elected: Roxanne Reynoldson, Lesley Silver, Gérald Gratton, Colette Lavallee, Alexandre Chartier, Troy Gratton, Jennifer Blais, Yvette Miedema and Nadine Cormier.

Meanwhile, the children greatly enjoyed popcorn and the movie "Bécassine and the Viking Treasure" in the Centre Francophone des Battleford. Following the AGM, family time and a supper sponsored by the CEPP allowed the families in attendance to mingle and to get to know one another.

Daycare spaces are always available for your children. Do not hesitate to contact the director at 445-4010.



## « MAI, MOIS FLEURI, MOIS BÉNI. »

Pour commencer ce début réel de printemps, ce dicton devrait nous donner le sourire et envie de nous renseigner sur l'histoire de la fleur des francophones : la fleur de Lys. Faisons un petit retour dans l'histoire pour comprendre pourquoi cette fleur a été choisi par nos anciens dirigeants pour les représenter au cours des siècles. Dans la Grèce antique, le Lys signifiait "Fleur des fleurs" était l'emblème de la création universelle. Ceci est un bon présage pour la suite de notre parcours historique.

En France, c'est en l'an 507 qu'apparaît pour la première fois la fleur de lys sur le drapeau de Clovis, Roi des Francs. On accordait à cette fleur des vertus divines, de guérison et de purification. Ainsi, cette fleur est devenu le symbole de la royauté française en subissant quelques modifications au cours des siècles (blanche, or, bleue...).

Quittons l'ancien monde. Au XVI<sup>e</sup> siècle, la fleur de lys fait son apparition en Amérique avec la croix que Jacques Cartier planta à Gaspé en 1534. En effet, il y avait sur son écusson trois fleurs de lys, symbole de la royauté française. Par la suite, en « Nouvelle France », les représentants du roi, la chevalerie et les miliciens arborèrent des drapeaux avec un, deux ou trois éléments de ce qui deviendra le drapeau du Québec.

Certaines communautés francophones ont choisi de mettre cet emblème sur leurs drapeaux pour signifier leur histoire et leur appartenance à la francophonie. Le drapeau fransaskois à lui aussi sa fleur de lys, unique à la Saskatchewan, puisque ce symbole représente à la fois la fleur de la province (le lys rouge), la fleur de la francophonie et surtout, sa forme unique reprend le lys de Louis Riel : fondateur du Manitoba et chef de la résistance métis et francophone de l'ouest canadien.



Pour parler d'autres fleurs et de ce qui se passe chez nous, la ville de North Battleford a mis en place « City Greenhouse ». Il s'agit d'une initiative de la ville pour mettre en place 260 m<sup>2</sup> de plantes et fleurs dans la ville. Ainsi, elles sont placées dans des parcs, des cimetières, des espaces floraux dans la ville ou encore pour la décoration des bâtiments municipaux.

Le dicton de mai vous encouragera peut être à faire pousser des lys rouges pour symboliser votre appartenance à la Saskatchewan et à la francophonie.

## SAINT JEAN BAPTISTE

La célébration de la Saint Jean Baptiste dans les Battleford s'en vient très rapidement maintenant. Le vendredi 24 Juin 2011, au Don Ross Center, toutes les communautés francophones et francophiles ainsi que toute personne de la région des Battleford sont invités à cette rencontre.

Notre programmation s'affine.. Nous aurons la participation d'écoles francophone et d'immersion pour tenir des stands de jeux. Le concert du groupe franco-manitobain "La Bardasse" sera précédé par une première partie du groupe de Régina "Indigo Joseph".

Nous avons besoin de bénévoles pour que cette journée soit une réussite. Si vous souhaitez être bénévole pour cette journée, merci de me contacter au 445-6436 ou par email au [centrefranconb@sasktel.net](mailto:centrefranconb@sasktel.net).

La participation aux stands de jeux et au concert est gratuite pour tous. Venez nombreux, nous serons heureux de vous rencontrer!!!

## Un concert réussi : Bette et Wallet

Dans le cadre de Chemin Chez Nous, le Centre Francophone des Battleford recevait son dernier concert le 10 Avril 2011 : "Bette et Wallet". Ces artistes ont reçu un fort soutien de la communauté. En effet, avec 17 adultes et 5 enfants, ce concert a été un réel moment conviviale et familiale. Leurs deux voix accompagnées par l'accordéon, le violon et des percussions ont ravi tous les coeurs et les oreilles de l'auditoire. La scène du Centre Francophone des Battleford a permis de mettre en valeur tout le travail de percussion réalisé par les deux artistes avec leurs pieds. C'est avec un grand plaisir que nous remercions encore ces deux artistes en espérant voir sur leur voiture la plaque avec le drapeau des fransaskois offerte lors de leur concert chez nous!!!

# Cultural features

Arts and culture in our community

## "MAY, MONTH OF FLOWERS, MONTH OF BLESSINGS"

At this real beginning of spring, this saying should make us smile and give us the desire to learn more about the history of the flower of the french speakers: the fleur-de-lis (lily flower). Let us take a brief look back in history to understand why this flower was chosen by our former leaders to represent them throughout the years. In ancient Greece, the lily's meaning "Flower of flowers", was the emblem of universal creation. This is considered a good omen for the continuation of our brief travel through history.

In France, the fleur-de-lis appeared for the first time in the year 507 on the flag of Clovis, King of Francs. Divine virtues were attributed to this flower: powers of curing and purification. This flower became the symbol of the French monarchy, undergoing some modifications in the course of time (white, gold, blue...).

Let us leave the old world. The fleur-de-lis makes its appearance in America along with the cross which Jacques Cartier planted at Gaspé Bay in 1534. Indeed, there were on the badge three fleur-de-lis, symbols of the French monarchy. Later, in "New France", representatives of the king, chivalry and militiamen raised flags with one, two or three elements of what will become the flag of Quebec.

Certain French-speaking communities chose to put this emblem on their flags to represent their history and their membership in the Francophonie. The fransaskois flag also has a fleur-de-lis unique to Saskatchewan because this symbol represents at the same time, the flower of the province ( the red lily), the flower of the Francophonie, and especially, its unique shape based on the lily of Louis Riel, Manitoba's Father of Confederation, and the leader of the resistance of the Métis and the French speaking of Western Canada.



To speak about other flowers and what takes place in us city, the city of North Battleford has set up the "city greenhouse". It is a city initiative to plant 260 m2 of plants and flowers in parks, cemeteries, floral spaces and municipal buildings.

This May saying might encourage us to grow red lilies to symbolize your membership in Saskatchewan and Francophone identity.

### Bette and Wallet

Within the framework of Home Routes/Chemins Chez Nous, the Francophone Center of the Battlefords hosted its last concert on April 10th, 2011: " Bette et Wallet ". These artists received strong support from the community. Indeed, with 17 adults and 5 children in attendance, this concert was a real family-friendly event.

Their two voices, accompanied by the accordion, the violin and percussions, delighted the hearts and ears of everyone. The stage of the Centre allowed to highlight the rhythm of their feet. It is with pleasure that we again thank these two artists and hope to see the Fransaskois flag on their car.

### SAINT JOHN THE BAPTIST

The celebration of Saint Jean Baptiste in the Battlefords will soon be here. On Friday, June 24th, 2011, at the Don Ross Center, all French-speaking communities and everyone in the Battlefords region are invited to attend.

The program is progressing. Our francophone and immersion schools will be participating with booths and games will be set up. The evening concert will feature the French group from Manitoba- "La Bardasse", preceded by "Indigo Joseph" from Regina.

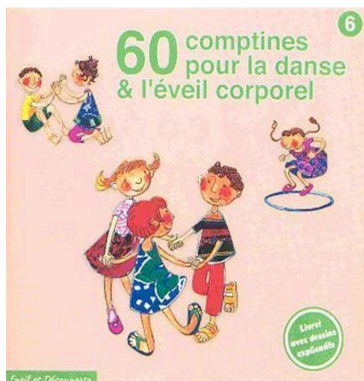
With it soon here we are always looking for volunteers. If you are interested, feel free to contact Jessica by phone at 445-6436 or by email at [centrefranconb@sasktel.net](mailto:centrefranconb@sasktel.net).

The games and concert are free for all. Come one, come all! We shall be happy to meet you!!!



Le CFB dispose de ressources livres, bandes dessinées et DVD francophones disponibles gratuitement pour les personnes inscrites (inscription gratuite). N'hésitez pas à nous faire part de ce qui vous plait !

CFB has french resources books, comics and DVDs available for free for people registered (free registration). Feel free to let us know what you like !



## CD ENFANTS

### 60 COMPTINES POUR LA DANSE & L'ÉVEIL CORPOREL

#### DESRIPTIF

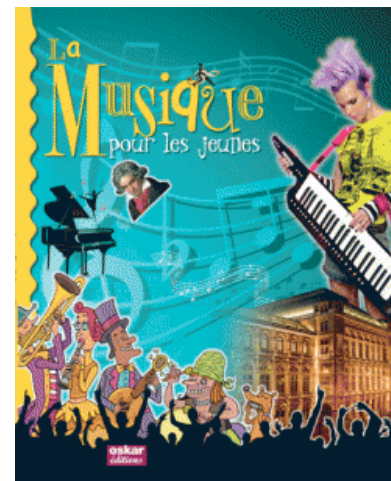
Ce CD contient 60 comptines avec les paroles en français ainsi que des illustrations pour pouvoir faire des danses, des gestes avec le corps, ... Les musiques et comptines sont très divertissantes et permettront à vos enfants d'apprendre des nouvelles chansons-comptines tout en jouant et découvrant son corps. Recommandé à tous.

## LIVRE JEUNESSE

### LA MUSIQUE POUR LES JEUNES - OSKAR ÉDITIONS

#### SYNOPSIS

Ce livre permet aux petits comme aux grands de découvrir l'histoire de la musique à travers des textes, des illustrations et un CD. Ainsi, en passant par les origines de la musique et la musique actuelle, on peut découvrir des instruments, leurs sons et en fabriquer lors des activités en fin de chapitre. Un livre plein de surprises et accessible à tous!!! (CD fourni).



## FAMILLE

### C'EST MOI QUI CUISINE - ANNABELLE KARMELE

#### SYNOPSIS

Ce livre est un livre de recette que vous pouvez réaliser avec vos enfants dès l'âge de 3 ans. Vous pouvez commencer plus tôt en les faisant participer un peu... L'auteure vous propose des recettes faciles à réaliser mais avec des décorations et mises en scène humoristique. Elle a écrit ce livre pour donner aux enfants dès le plus jeune âge le goût d'une nourriture saine et équilibrée. A vous de jouer maintenant!!!

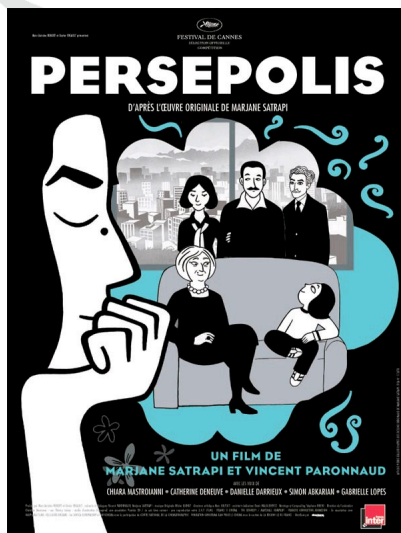
# Cinéma Francophone *French Cinema*

Le CFB met en place des séances de cinéma francophone tous les mois. Les films sont accessibles à tous les publics, et seront diffusés avec sous-titres en anglais à l'École Père Mercure. Le prix de la place est de 5 \$ pour les adultes et à 3 \$ pour les moins de 18 ans. Venez nombreux !

*CFB sets up Francophone cinema every month. The films are open to all audiences, and will be presented with subtitles in English at the Centre Francophone des Battleford. The price of the movie is 5\$ for adults and 3\$ for children under 18. Everyone welcome!*

**VENDREDI 6 MAI - 19h**

FRIDAY 6 MAY - 7:00 PM



**FILM TOUT PUBLIC GENERAL PUBLIC**

## SYNOPSIS

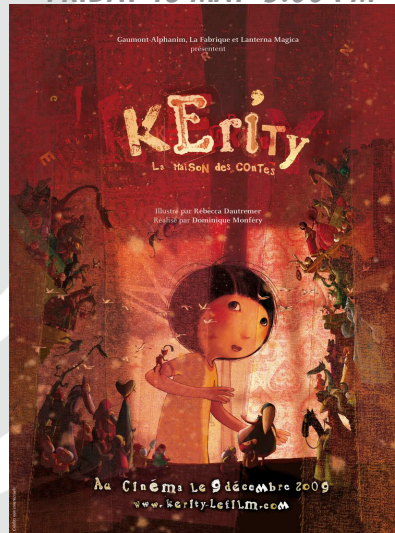
L'auteure et réalisatrice Marjane Satrapi brosse un émouvant tableau de la vie d'une jeune fille en Iran durant la révolution islamique, une période où les espoirs d'un peuple étaient ébranlés par la prise du pouvoir des intégristes. Film d'animation qui a gagné le prix du jury au festival de Cannes.

## SYNOPSIS

Writer and director Marjane Satrapi draws a poignant story about a young girl in Iran during the Islamic Revolution, when people's hopes were dashed as fundamentalist took power. Animation movie who won the jury prize at the Cannes film festival.

**VENDREDI 13 MAI - 17h**

FRIDAY 13 MAY - 5:00 PM



**FILM ENFANT YOUNG PUBLIC**

## SYNOPSIS

Nathanaël a bientôt 7 ans mais il ne sait toujours pas lire... Lorsque sa tante Eléonore lui lègue sa bibliothèque contenant des centaines de livres, Nathanaël est très déçu! Pourtant, chacun de ces contes va livrer un merveilleux secret: à la nuit tombée, les petits héros sortent de leurs livres. Un grand défi attend ce garçon pour pouvoir sauver ses mis avant qu'il ne soit trop tard...

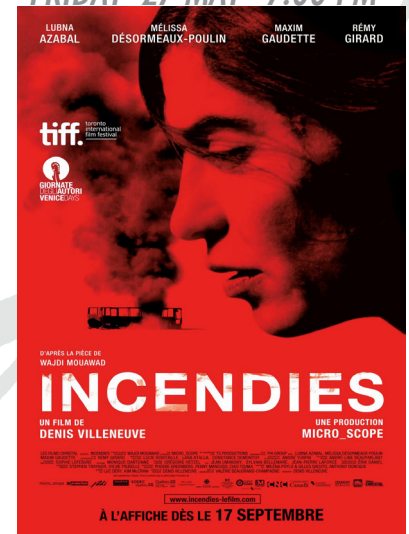
**GRATUIT - FREE**

## SYNOPSIS

Sevenyear old, Nat still hasn't learned to read, so he's more than disappointed when he inherits his aunt Eeonore's library. That is, until he discovers its magnificent secret! Peter pan, Alice and hundreds of characters soon spring to life from the pages and are counting on Nat to read the magic inscription. Now, Nat's going to have to overcome his greatest challenge on an inscribable adventure to save his fairytale friends... before it's to late!

**VENDREDI 27 MAI - 19h**

FRIDAY 27 MAY - 7:00 PM



**FILM TOUT PUBLIC GENERAL PUBLIC**

## SYNOPSIS

À la mort de leur mère, les jumeaux Jeanne et Simon Marwan reçoivent de la part du notaire Lebel des indications claires sur les dernières volontés de la défunte : ils doivent retrouver leur père, qu'ils croyaient mort depuis longtemps, et leur frère, dont ils n'avaient jamais entendu parler, pour leur remettre chacun une lettre. Simon et Jeanne vont tout faire pour découvrir le mystère de leur famille.

## SYNOPSIS

When notary Lebel sits down with Jeanne and Simon Marwan to read them their mother Nawal's will, the twins are stunned to receive a pair of envelopes - one for the father they thought was dead and another for a brother they didn't know existed. Simon and Jeanne will do all they can to discover their family's mystery.

Mai 2011

# Calendrier communautaire



Le CFB reconnaît l'appui de :  
 Canadian Heritage  
 Patrimoine canadien

Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Judi	Vendredi	Samedi
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4



**CENTRE FRANCOPHONE DES BATTEFORD**  
 1881, 99<sup>e</sup> street - North Batteford  
 T (306) 445-6436 - centrefrancomb@sktel.net  
 Rejoignez-nous sur FACEBOOK

**Groupe de jeux**  
10h - 11h30 | CFB

**CINÉMA**  
Persepolis  
19h | CFB

**CINÉMA**  
Enfant Kerity  
et la maison des contes  
17h | CFB

**JOUR DE LA REINE**  
Férié

**Groupe de jeux**  
10h - 11h30 | CFB

**RÉUNION DU C.A. DU CFB**  
16h30 | CFB

**SAZ**  
Happy hours  
Découverte de nourriture  
17h | CFB

**CINÉMA**  
Incendie  
19h | CFB

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU CFB**  
15h30 | CFB